

## Porównanie tłumaczeń Jana 17:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ze — świata nie są, jak Ja nie jestem ze — świata.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Ze świata nie są jak Ja ze świata nie jestem                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie są ze świata,* jak i Ja nie jestem ze świata. <sup>1)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Ze świata nie są, jako ja nie jestem ze świata.</b>            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Ze świata nie są jak Ja ze świata nie jestem                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Nie należą do świata, jak i Ja nie należę do świata.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Nie są ze świata, jak i ja nie jestem ze świata.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata.</b>            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Nie są z świata, jako i ja nie jestem z świata.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Oni nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata.              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>Nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata.</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Oni nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata.              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Oni nie należą do świata, tak jak i Ja nie należę do tego świata. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>Oni nie są ze świata, jak i ja nie jestem ze świata.</b>       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Oni, podobnie jak ja, nie należą do świata.</b>                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Nie są ze świata, jak i Ja nie jestem ze świata.                  |

<sup>1)</sup> <x>690 4:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони не від світу, як і я не від світу.                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Z tego ustroju nie są jakościowo z góry tak jak ja nie jestem jakościowo z tego ustroju. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nie są ze świata, jak ja nie jestem ze świata.                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Oni nie należą do świata, tak jak i ja nie należę do świata.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Nie są częścią świata, jak i ja nie jestem częścią świata.                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Tak jak i Ja, nie należą oni do świata.                                                  |